



SAINT-PIERRE DE CHAILLOT

MESSE DES NATIONS DIMANCHE 26 JANVIER 2020

3^{EME} DIMANCHE DU TEMPS ORDINAIRE

Tous unis dans un même élan

En ce dimanche de la Parole de Dieu voulu par le Pape François et à l'issue de la Semaine de prière pour l'unité des chrétiens, notre paroisse réunit toutes ses communautés en une seule célébration afin que la Sainte Écriture montre à ceux qui l'écoutent, le chemin à suivre pour parvenir à une unité authentique et solide. Nous voulons également nous joindre à la célébration de la 67^{ème} Journée mondiale de la lèpre, pour porter à l'autel du Seigneur ceux qui sont encore victimes de cette horrible maladie, souvent évoquée dans les Écritures.

Tutti uniti nello stesso slancio

Nella domenica della parola di Dio istuita da papa Francesco e nella conclusione della settimana della preghiera per l'unità dei cristiani, la nostra parrocchia raduna tutte le sue comunità in una sola celebrazione perché la sacra scrittura indichi, a quanti si pongono in ascolto, il cammino da perseguire per giungere a un'unità autentica e solida. Vogliamo anche unirvi alla celebrazione della 67^ª giornata mondiale dei malati di lebbra, portare sull'altare del Signore, chi ancora soffre di questo tremendo male, nominato spesso nella scrittura.

All united in the same momentum

On the Sunday of the Word of God instructed by Pope Francis and at the conclusion of the Week of Prayer for Christian Unity, our parish gathers all its communities into one celebration so that the Sacred Scripture may show it's listeners, the path to be pursued to achieve an authentic and solid unity. We also want to join in the celebration of the 67th World Leprosy Day, to bring to the altar of the Lord those who still suffer from this terrible sickness, often mentioned in the Scripture.

Todos unidos con el mismo impulso

En el Domingo de la Palabra de Dios instituida por Papa Francisco y en la conclusión de la semana de la oración por la unidad de los cristianos, nuestra parroquia reúne todas sus comunidades en una sola celebración, para que la Sagrada Escritura indique a cuantos se ponen en actitud de escucha, el camino a seguir para alcanzar una unidad auténtica y sólida. Queremos también unirnos a la celebración de la 67^ª jornada mundial de los enfermos de lepra, llevar sobre el altar de Señor a quienes ahora sufren de este tremendo mal, mencionado a menudo en la Escritura.

Père Joseph Barly KIWEME, Cs

Chant d'entrée

Laudato sii, o mi Signore,
Laudato sii, o mi Signore,
Laudato sii, o mi Signore,
Laudato sii, o mi Signore,

E per tutte le tue creature,
per il sole e per la luna
per le stelle e per il vento,
e per l'acqua e per il fuoco

Per sorella madre terra
ci alimenta e ci sostiene
per i frutti, i fiori e l'erba
per i monti per il mare

Perché il senso della vita
e cantare e lodarti
e perché la nostra vita
sia sempre una canzone

Kyrie

Kyrie eleison (ter) / Christe eleison (ter) / Kyrie eleison (ter)

Gloria

Gloria ! Gloria ! in excelsis Deo ! (bis)

Noi Ti lodiamo Ti benediciamo Ti adoriamo Ti glorifichiamo Ti rendiamo grazie per la Tua gloria immensa Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.	Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons. Nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout puissant.
Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;	Seigneur, Fils unique, Jésus Christ. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père. Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen.	Car Toi seul es saint. Toi seul es Seigneur. Toi seul es le très haut, Jésus Christ, avec le Saint- Esprit, Dans la gloire de Dieu le Père. Amen !

Lecture du livre du prophète Isaïe (Is 42, 1-4.6-7)

En un primer tiempo, el Señor humilló al país de Zabulón y al país de Neftalí, pero en el futuro llenará de gloria la ruta del mar, el otro lado del Jordán, el distrito de los paganos. El pueblo que caminaba en las tinieblas ha visto una gran luz; sobre los que habitaban en el país de la oscuridad ha brillado una luz. Tú has multiplicado la alegría, has acrecentado el gozo; ellos se regocijan en tu presencia. como se goza en la cosecha, como cuando reina la alegría por el reparto del botín. Porque el yugo que pesaba sobre él, la barra sobre su espalda y el palo de su carcelero, todo eso lo has destrozado como en el día de Madián.	Dans un premier temps, le Seigneur a couvert de honte le pays de Zabulon et le pays de Nephtali ; mais ensuite, il a couvert de gloire la route de la mer, le pays au-delà du Jourdain, et la Galilée des nations. Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; et sur les habitants du pays de l'ombre, une lumière a resplendi. Tu as prodigué la joie, tu as fait grandir l'allégresse : ils se réjouissent devant toi, comme on se réjouit de la moisson, comme on exulte au partage du butin. Car le joug qui pesait sur lui, la barre qui meurtrissait son épaule, le bâton du tyran, tu les as brisés comme au jour de Madiane.
---	--

Psaume 26 (27)

**Refrain : Le Seigneur est ma lumière et mon salut, De qui aurais-je crainte ?
Le Seigneur est le rempart de ma vie, Devant qui tremblerais-je ?**

The LORD is my light and my salvation; whom should I fear? The LORD is my life's refuge; of whom should I be afraid? refrain One thing I ask of the LORD this I seek: to dwell in the house of the LORD all the days of my life, Refrain that I may gaze on the loveliness of the LORD and contemplate his temple. I believe that I shall see the bounty of the LORD in the land of the living. Wait for the LORD with courage; be stouthearted, and wait for the LORD. refrain	Le Seigneur est ma lumière et mon salut, De qui aurais-je crainte ? Le Seigneur est le rempart de ma vie, Devant qui tremblerais-je ? J'ai demandé une chose au Seigneur, la seule que je cherche : habiter la maison du Seigneur tous les jours de ma vie, * Mais j'en suis sûr, je verrai les bontés du Seigneur Sur la terre des vivants. « Espère le Seigneur, sois fort et prends courage ; espère le Seigneur. »
--	--

Lecture de la première lettre da saint Paul apôtre aux corinthiens (1 Co 1, 10-13.17)

<p>Vi esorto, fratelli, per il nome del Signore nostro Gesù Cristo, a essere tutti unanimi nel parlare, perché non vi siano divisioni tra voi, ma siate in perfetta unione di pensiero e di sentire.</p> <p>Infatti a vostro riguardo, fratelli, mi è stato segnalato dai familiari di Cloe che tra voi vi sono discordie.</p> <p>Mi riferisco al fatto che ciascuno di voi dice: «Io sono di Paolo», «Io invece sono di Apollo», «Io invece di Cefa», «E io di Cristo».</p> <p>È forse diviso il Cristo? Paolo è stato forse crocifisso per voi? O siete stati battezzati nel nome di Paolo?</p> <p>Cristo infatti non mi ha mandato a battezzare, ma ad annunciare il Vangelo, non con sapienza di parola, perché non venga resa vana la croce di Cristo.</p>	<p>Frères, je vous exhorte au nom de notre Seigneur Jésus Christ : ayez tous un même langage ; qu'il n'y ait pas de division entre vous, soyez en parfaite harmonie de pensées et d'opinions.</p> <p>Il m'a été rapporté à votre sujet, mes frères, par les gens de chez Chloé, qu'il y a entre vous des rivalités. Je m'explique. Chacun de vous prend parti en disant : « Moi, j'appartiens à Paul », ou bien : « Moi, j'appartiens à Apollos », ou bien : « Moi, j'appartiens à Pierre », ou bien : « Moi, j'appartiens au Christ ». Le Christ est-il donc divisé ? Est-ce Paul qui a été crucifié pour vous ? Est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés ?</p> <p>Le Christ, en effet, ne m'a pas envoyé pour baptiser, mais pour annoncer l'Évangile, et cela sans avoir recours au langage de la sagesse humaine, ce qui rendrait vaine la croix du Christ.</p>
---	---

Alléluia, Alléluia, Alléluia,

Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (Mt 4, 12-23)

Quand Jésus apprit l'arrestation de Jean le Baptiste, il se retira en Galilée. Il quitta Nazareth et vint habiter à Capharnaüm, ville située au bord de la mer de Galilée, dans les territoires de Zabulon et de Nephtali. C'était pour que soit accomplie la parole prononcée par le prophète Isaïe : *Pays de Zabulon et pays de Nephtali, route de la mer et pays au-delà du Jourdain, Galilée des nations ! Le peuple qui habitait dans les ténèbres a vu une grande lumière. Sur ceux qui habitaient dans le pays et l'ombre de la mort, une lumière s'est levée.* À partir de ce moment, Jésus commença à proclamer : « Convertissez-vous, car le royaume des Cieux est tout proche. »

Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et son frère André, qui jetaient leurs filets dans la mer ; car c'étaient des pêcheurs. Jésus leur dit : « Venez à ma suite, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. » Aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent. De là, il avança et il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et son frère Jean, qui étaient dans la barque avec leur père, en train de réparer leurs filets. Il les appela. Aussitôt, laissant la barque et leur père, ils le suivirent. Jésus parcourait toute la Galilée ; il enseignait dans leurs synagogues, proclamait l'Évangile du Royaume, guérissait toute maladie et toute infirmité dans le peuple.

Credo baptismal

- Croyez-vous en Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre ?

TOUS ENSEMBLE : CREDO !

- Credete in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore, che nacque da Maria vergine, morì e fu sepolto, è risuscitato dai morti e siede alla destra del Padre?
(Croyez-vous en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui est né de la Vierge Marie, a souffert la passion, a été enseveli, est ressuscité d'entre les morts, et qui est assis à la droite du Père ?)

TOUS ENSEMBLE : CREDO !

- Creem en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la Resurrección de los muertos y en la vida eterna?
(Croyez-vous en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, au pardon des péchés, à la résurrection de la chair, et à la Vie éternelle ?)

TOUS ENSEMBLE : CREDO !

Prière universelle

Refrain : Ascoltaci signore (Seigneur, écoute-nous)

Chant d'offertoire

Por los niños que empiezan la vida, por los hombres sin techo ni hogar, por los pueblos que sufren la guerra, te ofrecemos el vino y el pan.

Pan y vino sobre el altar son ofrenda de amor, pan y vino serán después, tu cuerpo y sangre, Señor. Por los hombres que viven unidos, por los hombres que buscan la paz, por los pueblos que no te conocen te ofrecemos el vino y el pan.

Por aquellos a quienes queremos, por nosotros y nuestra amistad, por los vivos y por los difuntos, te ofrecemos el vino y el pan

Notre père

Pater Noster, qui es in cælis, Sanctificetur nomen tuum, Advéniat regnum tuum,
Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.

Panem nostrum quotidianum da nobis hódie, Et dimítte nobis débita nostra,
Sicut et nos dimíttimus débitóribus nostris.

Et ne nos indúcas in tentatiónem, Sed líbera nos a malo. Amen.

Sanctus

Santo, Santo, Santo il Signore, Dio
dell'universo.
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome del
Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.

Agnus

Cordero de Dios que quitas, el pecado del mundo (bis)
Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros
Cordero de Dios que quitas, el pecado del mundo (bis)
Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios que quitas, el pecado del mundo (bis)
Danos la paz, danos la paz,
Danos, danos, danos la paz
Danos, danos, danos la paz

Chant de communion

Iesu, Panis Vitae, Donum Patris. Iesu, Fons Vitae, Fons Vitae Aquae. Cibus et potus noster, cibus et potus noster in itinere, in itinere ad domum Dei.

1 Mula sa lupa, sumibol kang masigla, matapos kang yurakan ng mga masasama. Sumilang ang liwanag ng mga nawawala, Tinapay ng Buhay, Pagkain ng dukha.

Iesu, Panis Vitae, Donum Patris. Iesu, Fons Vitae, Fons Vitae Aquae. Cibus et potus noster, cibus et potus noster in itinere, in itinere ad domum Dei.

2 Jesus, Food divine, be our strength each day, so we don't tire as we witness to your love and care to those in greater need, both near and far away. May we lead them back to you, all those who've gone astray. Iesu, Panis Vitae, Donum Patris.

Chant de sortie

Magnificat, Magnificat, Magnificat anima mea Dominum
Magnificat, Magnificat, Magnificat anima mea ! (en canon)

Paroisse

- 1. Dimanche 26 janvier à 15h** : visite de l'église avec Art, Culture et Foi
- 2. Dimanche 2 février 11h** : messe des consacrées de notre paroisse
Religieux et religieuses du quartier animeront la messe présidée par Mgr Dubost (Eudiste)
- 1. Dimanche 2 février à 14h30** : Concert original pour les enfants autour des chansons et comptines de France avec Samuel Liégeon. Karaoké. Improvisations à l'orgue. Retransmission sur écran géant. 10 €/ gratuit pour les moins de 18 ans.
- 2. Vendredi 7 février** : pastorale des pros
L'altérité homme / femme est-elle une construction sociale dépassée ?
Michel Boyancé est Docteur en Philosophie, Doyen et Directeur de l'IPC (Facultés Libres de Philosophie et de Psychologie) depuis 1999.
12h30 Messe à la chapelle
13h00 Conférence
13h30 Repas léger puis échange avec le conférencier
14h00 Fin